

Installation Guide

AVTB



DANSK	Termostatisk vandventil type AVTB	www.danfoss.com	Side 3
ENGLISH	Thermostatic water valve type AVTB	www.danfoss.com	Page 3
DEUTCH	Thermostatisches Wasserventil Typ AVTB	www.danfoss.com	Seite 4
FRANCIAS	Vanne thermostatique à eau, type AVTB	www.danfoss.com	Page 4
ESPAÑOL	Válvula termostática para agua AVTB	www.danfoss.com	Página 5
ITALIANO	Valvola termostatica tipo AVTB	www.danfoss.com	Pagina 5
SVENSKA	Termostatisk vattenventil typ AVTB	www.danfoss.com	Sid 6
NEDERLANDS	Thermostatische regelafsluiter type AVTB	www.danfoss.com	Pagina 6
SUOMENSKI	Termostaattinen vesiventtiili AVTB	www.danfoss.com	Page 7
POLSKI	Regulator temperatury AVTB	www.danfoss.com	Strona 8
ПО-РУССКИ	Регулятор температуры прямого действия типа AVTB	www.danfoss.com	Страница 8
EESTI	Temperatuuriregulaator AVTB	www.danfoss.com	page 9
LATVIA	Termostatiskais ūdens vārsts AVTB	www.danfoss.com	page 9
LIETUVIŠKAI	AVTB tipo termostatiniai vandens vožtuvai	www.danfoss.com	Lappuse 10
MAGYR	Termosztatikus szabályozó szelep, típus AVTB	www.danfoss.com	Oldal 10
HRVATSKI	Termostatski ventil za vodu tip AVTB	www.danfoss.com	Strana 11

1

2

003N0050
003N0192 003N0196 013U0290

DANFOSS
A3-1247.10

3

Best performance

DANFOSS
A3-1282.10

DANFOSS
A3-1282.10

DANFOSS
A3-1282.10

4

5

6

DANFOSS
A3N157.10.10

DANFOSS
A3-1204.12

DANFOSS
A3-1282.10

7

DANFOSS
A3N428.15

	1	2	3	4	5	°C
(0-30 °C)		0	3	15	23	30
(20-60 °C)	20	35	50	60	70	
(30-100 °C)	30	35	55	75	95	120
(50-90 °C)	50	65	80	90	100	
(30-65 °C)	28	32	40	48	55	65

DANSK
Termostatisk vandventil type AVTB. Lukker ved stigende temperatur.
Montering

Monter ventilen på et let tilgængeligt sted med gennemstrømning i pilens retning. Den kan anbringes i vilkårlig stilling.

Det anbefales at montere et filter foran ventilen. For at lette skala aflæsningen kan det være nødvendigt at dreje indstillingsdelen i forhold til ventilhuset. Dette kan udføres med vand på anlægget.

Indstil ventilen på 1.

Frigør de skruer, der sammenholder indstillingsdel og ventilhus.

Drej indstillingsdelen og fastspænd den i den nye stilling.

Monter føleren, så hele dens overflade kommer i berøring med det medium, hvis temperatur skal reguleres ①. Undgå skarpe knæk på kapillarrøret.

Dykrør, ②

	Ø 18	Ø 9.5
Messing	003N0050	013U0290
Stål	003N0192	003N0196

Såfremt føleren monteres i dykrør, skal rummet mellem føler og dykrør udfyldes med varmeledningspasta for at forbedre varmeovergangen fra dykrør til føler.

Ved udførelser med stor føler

(Ø 18/210 mm) må følerens frie ende aldrig monteres højere end den ende, hvortil kapillarrøret er tilstøttet ③①.

Bogstaverne UP og den røde streg på føleren skal vende opad ved skrå og vandret montering ④.

AVTB-ventiler med lille/lang føler

(Ø 9.5/180 mm) skal monteres i returledningen (føleren skal placeres varmere end det medie der gennemstrømmer ventilen) Ø 9.5/180-følerens fri ende må ikke monteres vandret eller lavere end den ende hvor kapillarrøret er tilsluttet ③②.

AVTB-ventiler med lille/kort føler

(Ø 9.5/150 mm) kan monteres enten i fremløbs- eller returledningen. Hvis ventilen monteres i fremløb og hvis der forekommer temperaturvariationer på over 20 °C, skal der monteres isoleringsbrikker mellem bælgeløst og ventilhus (best. nr. 003N4022).

Ø 9.5/150-føleren kan monteres vilkårligt ③③.

Service
Rensning af ventilsæde og -plade

Før to skruetrækkere ind gennem de to huller i ventilens indstillingsdel. Tryk fjederskålen nedad og ventilen åbner for gennemstrømning ⑤.

Indstilling ⑥

Drejning af indstillingshåndtaget *mod* uret hæver temperaturen, og drejning *med* uret sænker temperaturen.

Skalaen er udført med referenceværdier, dvs. temperaturen kan ikke aflæses på skalaen,

men skal aflæses på et termometer anbragt i nærheden af føleren i det medium, hvis temperatur skal reguleres.

Udskiftning af element

Indstil ventilen på 1.

Frigør de 4 skruer der sammenholder bælgkapsel og ventil og fjern bælgeløst ⑦. Dette kan udføres med vand på anlægget.

Fejlfinding

Hvis AVTB, med temperaturområdet 20 ... 60 °C, monteres forkert, så føleren bliver koldere end AVTB-regulatorens ventilhus, vil regulatoren holde op med at regulere.

Fejlen skyldes at det temperaturfølsomme punkt flytter sig fra føleren til regulatorens bælgkapsel (ved ventilhuset). Regulatoren regulerer herefter kun efter returtemperaturen. Fejlen viser sig i praksis ved at der ikke kommer varmt vand.

Problemet kan kun løses, hvis regulatoren er monteret, så føleren *altid* er placeret varmere end regulatorens ventilhus. Selv ved korrekt montering kan fejlen opstå, hvis føleren blot kortvarigt har været koldere end ventilhuset.

Fejlen kan eventuelt afhjælpes ved at banke svagt på kapillarrøret. Hvis dette ikke hjælper, skal regulatorens bælgkapsel afkøles (evt. med is), indtil følerpunktet flytter sig fra bælgkapslen til føleren.

Data

Arbejdstryk: Maks. 16 bar
 Differenstræk: Maks. 10 bar
 Prøvetryk: Maks. 25 bar
 Tryk på føler/dykrør: Maks. 25 bar
 Vandtemperatur: Maks. 130 °C

ENGLISH
Thermostatic water valve type AVTB. Closes on rising temperature
Installation

Install the valve at an easily accessible point with flow in the direction indicated by the arrow. It can be installed in any position.

It is recommended that a strainer be fitted ahead of the valve. To make scale reading easier, it might be necessary to turn the setting element in relation to the valve body. This can be done with water in the system:

Set the valve on 1.

Remove the four screws holding the setting element to the valve body.

Turn the setting element and secure it in the new position.

Install the sensor so that its whole surface comes into contact with the medium to be temperature-controlled ①. Avoid sharp bends in the capillary tube.

Immersion sensor, ②

	Ø 18	Ø 9.5
Brass	003N0050	013U0290
Steel	003N0192	003N0196

If the sensor is to be fitted into a pocket, the space between sensor and pocket must be filled with heat conduction compound to improve the heat transfer from pocket to sensor.

When installing versions with large sensor

(Ø 18/210 mm) the free end of the sensor must never be installed higher than the end to which the capillary tube is connected ③①.

With angled or horizontal fitting, the letters UP and the read line on the sensor must face upwards ④.

AVTB valves with small/long sensor

(Ø 9.5/180 mm) must be fitted in the return line (sensor placed warmer than the medium flowing through the valve).

Sensor installation as ③②.

AVTB valves with small/short sensor

(Ø 9.5/150 mm) can be fitted either in the flow or return line. If the valve is mounted in the flow line, and if temperature variations greater than 20 °C occur, insulating pads must be fitted between the bellows element and valve body (code no. 003N4022).

The Ø 9.5/150 sensor can be mounted in any position.

Service
Cleaning the valve seat and valve plate

Insert two screwdrivers through the two holes in the valve setting element. Press the spring retainer down to open the valve to flow ⑤.

Setting ⑥

Turning the setting knob *counterclockwise* increases the temperature, turning it *clockwise* reduces the temperature.

The scale is graduated with reference values, i.e. the temperature cannot be read from the scale, but must be read from a thermometer placed near the sensor in the medium to be temperature-controlled.

Replacement of element

Set the valve on 1.

Remove the four screws holding the bellows cover to the valve and remove the bellows element ⑦. This can be done with water in the system.

Fault location

If AVTB with 20-60 °C temperature range is installed incorrectly so that the sensor becomes colder than the valve body, the valve will stop regulating.

This fault arises because the temperature-sensitive point moves from the sensor to the valve bellows element (on the valve body). The valve then only regulates in accordance with the return temperature. In practice this fault shows itself by the absence of hot water.

The problem is only eliminated when the valve is installed so that the sensor is *always* placed warmer than the valve body. This fault can arise even when the valve is installed correctly - if the sensor momentarily becomes colder than the valve body.

The fault can sometimes be solved by gently striking the capillary tube. If this does not help, the valve bellows element must be cooled (perhaps with ice) until the sensor point moves from bellows element to sensor.

AVTB

Data

Working pressure:.....Max. 16 bar
 Differential pressure:.....Max. 10 bar
 Test pressure:.....Max. 25 bar
 Pressure on sensor/pocket:.....Max. 25 bar
 Water temperature:.....Max. 130 °C

DEUTSCH

Thermostatisches Wasserventil Typ AVTB. Bei steigender Temperatur schließend.

Montage

Das Ventil ist an einer leicht zugänglichen Stelle mit Durchfluß in Pfeilrichtung zu montieren. Es kann in einer beliebigen Stellung montiert werden.

Es wird empfohlen, vor dem Ventil einen Filter zu montieren. Um das Ablesen der Skala zu erleichtern, kann es erforderlich sein, die Einstellvorrichtung gegenüber dem Ventilgehäuse zu verdrehen.

Dies kann auch ausgeführt werden, wenn Wasser in der Anlage ist.

Das Ventil auf 1 einstellen.

Die Schrauben, welche die Einstellvorrichtung und das Ventilgehäuse zusammenhalten, entfernen.

Die Einstellvorrichtung drehen und in ihrer neuen Stellung befestigen.

Der Fühler ist so zu montieren, daß seine ganze Oberfläche mit dem Medium in Berührung kommt, dessen Temperatur reguliert werden soll ①. Scharfe Knickstellen im Kapillarrohr sind zu vermeiden.

Tauchrohr, ②

	Ø 18	Ø 9.5
Messing	003N0050	013U0290
Stahl	003N0192	003N0196

Sofern der Fühler im Tauchrohr montiert wird, ist der Raum zwischen Fühler und Tauchrohr mit Wärmeleitpaste zu füllen, um die Wärmeübertragung zwischen Fühler und Tauchrohr zu verbessern.

Bei Ausführungen mit großem Fühler

(Ø 18/210 mm) darf das freie Ende des Fühlers nie höher montiert werden als das Ende, an welchem das Kapillarrohr angeschlossen ist ③①.

Die Buchstaben UP und der rote Strich des Fühlers sollen bei schräger und bei waagerechter Montage ④ nach oben zeigen.

AVTB-Ventile mit kleinem/langem Fühler

(Ø 9.5/180 mm) sind in der Rücklaufleitung zu montieren (der Fühler soll wärmer plaziert werden als das Medium, welches das Ventil durchfließt). Das freie Ende des Ø 9.5/180-Fühlers darf nicht waagerecht oder tiefer montiert werden als das Ende, an welchem das Kapillarrohr angeschlossen ist ③②.

AVTB-Ventile mit kleinem/kurzem Fühler

(Ø 9.5/150 mm) können entweder in die Vorlauf- oder die Rücklaufleitung montiert werden. Falls das Ventil in den Vorlauf montiert wird und falls Temperaturschwankungen von über 20 °C vorkommen, müssen Isolierplättchen zwischen

das Wellrohrelement und das Ventilgehäuse (Best.-Nr. **003N4022**) montiert werden.

Der Ø 9.5/150-Fühler kann beliebig montiert werden ③③.

Service

Reinigung von Ventilsitz und -Platte

Zwei Schraubenzieher durch die zwei Löcher der Einstellvorrichtung des Ventils führen. Die Feder-Unterlags-scheibe herabdrücken und das Ventil öffnet sich für den Durchfluß ⑤.

Einstellung ⑥

Drehen des Einstellgriffes gegen den Uhrzeigersinn hebt die Temperatur, und Drehen im Uhrzeigersinn senkt die Temperatur.

Die Skala ist mit Bezugswerten ausgeführt - das bedeutet, daß die Temperatur nicht auf der Skala abgelesen werden kann, sondern an einem Thermometer abgelesen werden muß, das in der Nähe des Fühlers in dem Medium angebracht ist, dessen Temperatur geregelt werden soll.

Austausch des Wellrohrelementes

Das Ventil auf 1 einstellen.

Die vier Schrauben, die die Wellrohrkapsel und das Ventil zusammenhalten, entfernen und das Wellrohrelement entfernen ⑦.

Dies kann auch ausgeführt werden, wenn Wasser in der Anlage ist.

Fehlersuche

Bei einem falschem Einbau des AVTB mit einem Temperaturbereich 20-60 °C, wodurch der Fühler kälter wird als das Ventilgehäuse des AVTB Reglers, wird der Regler unwirksam.

Der Fehler wird durch die Verschiebung des temperaturempfindlichen Punkts vom Fühler in das Wellrohrelement des Reglers (beim Ventilgehäuse) verursacht. Der Regler steuert danach nur nach der Rücklauftemperatur. In der Praxis bedeutet der Fehler, daß kein warmes Wasser kommt.

Das Problem kann nur durch eine Montage des Reglers, in der der Fühler immer in wärmerer Position als das Ventilgehäuse angebracht ist, behoben werden. Dieser Fehler kann selbst bei korrekter Montage auftreten, falls der Fühler auch nur kurzzeitig kälter als das Ventilgehäuse wurde.

Der Fehler kann eventuell durch leichtes Klopfen auf das Kapillarrohr beseitigt werden. Falls dies nicht hilft, muß das Wellrohrelement (evt. mit Eis) abgekühlt werden, bis sich der Fühlerpunkt vom Wellrohrelement zum Fühler verschiebt.

Daten

Arbeitsdruck:.....Max. 16 bar
 Differenzdruck:.....Max. 10 bar
 Prüfdruck:.....Max. 25 bar
 Druck an Fühler/Tauchrohr:.....Max. 25 bar
 Wassertemperatur:.....Max. 130 °C

FRANCAIS

Vanne thermostatique à eau, type AVTB. Se ferme à température croissante.

Montage

La flèche indique le sens d'écoulement. Monter la vanne dans un endroit facilement accessible. Son orientation n'a pas d'importance. Il est recommandé d'installer un filtre en amont de la vanne. Pour faciliter la lecture de la graduation, il faut parfois décaler l'organe de réglage par rapport au corps de vanne.

Cette opération est possible sans vider l'installation.

Régler la vanne sur 1.

Desserrer les 4 vis qui maintiennent ensemble l'organe de réglage et le corps de vanne.

Tourner l'organe de réglage et le resserrer dans sa nouvelle position.

Installer la sonde de sorte que toute sa surface soit en contact avec le fluide dont la température est à régler ①. Eviter tout angle aigu sur le tube capillaire.

Tube plongeur, ②

	Ø 18	Ø 9.5
Laiton	003N0050	013U0290
Acier	003N0192	003N0196

La sonde peut être installée dans un tube plongeur ②. Dans ce cas, pour assurer une meilleure transmission de chaleur, remplir l'espace entre la sonde et le tube plongeur de pâte conductrice.

Pour les installations avec grande sonde

(Ø 18/210 mm), le bout libre de la sonde ne doit jamais être dans une position plus élevée que le raccordement du tube capillaire ③①.

En montage horizontal ou oblique, orienter toujours vers le haut les lettres UP et le trait rouge de la sonde ④.

Les vannes AVTB avec sonde mince et longue

(Ø 9.5/180 mm) doivent se monter sur le tube de retour (la sonde doit être placée à un endroit plus chaud que le fluide qui traverse la vanne). Le bout libre de la sonde Ø 9.5/180 ne doit pas être monté en position horizontale ou plus basse que le raccordement du tube capillaire ③②.

Les vannes AVTB avec sonde mince et courte

(Ø 9.5/150 mm) peuvent se monter sur le retour ou sur l'admission. Si la vanne est montée sur l'admission, et s'il se produit des variations de température de plus de 20 °C, il faut monter des blocs isolants entre l'élément à soufflet et le corps de vanne (n° de code: **003N4022**).

La petite sonde de Ø 9.5/150 mm peut se monter dans n'importe quelle position ③③.

Entretien

Nettoyage du siège et de la plaque de vanne

Enfoncer deux tournevis dans les deux trous de l'élément de réglage de la vanne. Presser vers le bas la coupelle du ressort et la vanne s'ouvre pour un flux de nettoyage ⑤.

Réglage ⑥

Pour augmenter la température, tourner la manette de réglage *dans le sens inverse des aiguilles d'une montre*. Pour baisser la température, tourner *dans le sens des aiguilles d'une montre*.

L'échelle présente des valeurs de référence, c'est à dire que la température ne peut pas se lire directement, mais sur un thermomètre placé à proximité de la sonde dans le fluide dont on désire régler la température.

Remplacement de l'élément.

Régler la vanne sur 1.
Dévisser les quatre vis qui maintiennent ensemble l'enveloppe du soufflet et la vanne, et enlever l'élément du soufflet ⑦.
Ce travail peut être effectué sans vider l'installation.

Détection des pannes

Si une AVTB ayant une échelle de température de 20 à 60 °C est mal montée (la sonde devient plus froide que le corps de vanne du régulateur de l'AVTB), ce régulateur va cesser de fonctionner. L'erreur est due au fait que le point sensible se déplace de la sonde vers l'élément à soufflet du régulateur (sur le corps de vanne). Le régulateur ne règle dans ce cas que d'après la température de retour. L'erreur se constate dans la pratique par le fait que l'eau chaude n'arrive pas.

Le problème se résoud en montant le régulateur de façon à ce que la sonde soit toujours à un endroit plus chaud que le corps de vanne du régulateur. Même si le montage est correct, l'erreur peut se manifester: la sonde aura été seulement un court instant plus froide que le corps de vanne.

L'erreur peut parfois être résolue en tapotant légèrement sur le tube capillaire. Si cela n'a pas d'effet, il faut refroidir l'élément à soufflet du régulateur (éventuellement avec de la glace) jusqu'à ce que le point sensible se déplace depuis l'élément à soufflet vers la sonde.

Caractéristiques

Pression de travail:.....Max. 16 bar
Pression différentielle:Max. 10 bar
Pression d'essai:.....Max. 25 bar
Pression sur sonde/
tube plongeur:.....Max. 25 bar
Température de l'eau:Max. 130 °C

ESPAÑOL

Válvula termostática para agua AVTB. Se cierra cuando la temperatura aumenta.

Montaje

Montar la válvula en un lugar de fácil acceso con el flujo en la dirección de la flecha. Puede montarse en cualquier posición deseada.

Se recomienda montar un filtro delante de la válvula. Con el fin de facilitar la lectura del indicador puede ser necesario girar la pieza de ajuste en relación con la caja de la válvula.

Esto puede realizarse con agua en el sistema. Ajustar la válvula a la posición 1.

Soltar los cuatro tornillos que mantienen la pieza de ajuste a la caja de la válvula.

Girar la pieza de ajuste y sujetarla en su posición nueva.

Montar el sensor de tal manera que toda su superficie tenga contacto con el medio a controlar ①. Evitar flexiones agudas del tubo capilar.

Vaina, ②

	Ø 18	Ø 9.5
Latón	003N0050	013U0290
Acero	003N0192	003N0196

En el caso de que el sensor sea montado en una vaina, se debe rellenar el espacio entre el sensor y la vaina con una componente térmica para así facilitar la conducción de calor de la vaina al sensor.

Cuando se trata de sensores grandes

(Ø 18/210 mm), el extremo libre del sensor nunca debe montarse en un nivel superior al extremo donde se monta el tubo capilar ③①.

En el caso de montaje inclinado o horizontal, las letras UP y la línea roja del sensor deben dar hacia arriba ④.

Las válvulas AVTB con sensor pequeño/largo

(Ø 9.5/180 mm) deben montarse en la línea de retorno (el sensor debe montarse en un lugar que sea más caliente que el medio que fluye por la válvula) el extremo libre del sensor de Ø 9.5/180 no debe montarse horizontalmente ni en un nivel inferior al extremo donde se monta el tubo capilar ③②.

Las válvulas AVTB con sensor pequeño/corto (Ø 9.5/150 mm) pueden montarse tanto en la línea de descarga como en la de retorno. Si la válvula se monta en la línea de descarga y si aparecen variaciones de temperatura de más de 20 °C, habrá que montar elementos aislantes entre la unidad de fuelle y la caja de válvula (N° de pedido 003N4022).

El sensor Ø 9.5/150 puede ser montado en cualquier posición deseada ③③.

Mantenimiento

Limpieza del asiento de válvula y del disco de válvula

Introducir un destornillador en cada uno de los dos agujeros de la unidad de ajuste de válvula. Ejerciendo presión hacia abajo sobre el dispositivo de retención de muelle, la válvula se abrirá para el paso de caudal ⑤.

Ajuste ⑥

La rotación del botón de ajuste en el sentido *antihorario* da lugar a un incremento de la temperatura mientras que su rotación en el sentido *horario* provoca su reducción. La escala está graduada con valores de referencia, es decir que la temperatura no puede leerse directamente en la escala, sino que debe leerse en un termómetro situado cerca del sensor en el medio cuya temperatura debe ser controlada.

Cambio del elemento
Ajustar la válvula en la posición 1.

Retirar los cuatro tornillos que mantienen la cubierta del fuelle y la válvula y quitar el elemento de fuelle ⑦.

Esta operación puede hacerse con agua en el sistema.

Localización de fallos

Si la válvula AVTB con gama de temperatura de 20-60 °C se monta incorrectamente, de manera que el sensor esté más frío que el cuerpo de válvula del regulador AVTB, el regulador dejará de regular.

El fallo se debe a que el punto sensible a la temperatura se desplaza desde el sensor hasta la unidad de fuelle del regulador (junto al cuerpo de válvula). El regulador regula reguidamente solamente de acuerdo con la temperatura de retorno. El fallo se refleja en la práctica con que no llega agua caliente. El problema puede solamente solucionarse montando el regulador de manera que el sensor esté *siempre* situado en posición más caliente que el cuerpo de válvula del regulador. Este fallo puede ocurrir, si el sensor ha estado más frío que el cuerpo de válvula tan solo un corto momento y aunque el montaje se haya efectuado correctamente.

Este fallo puede ser solucionado ocasionalmente dando unos leves golpecitos al tubo capilar. Si esto no ayuda, habrá que enfriar la unidad de fuelle (con hielo si viene al caso), hasta que el punto sensible a la temperatura se desplace desde la unidad de fuelle hasta el sensor.

Características

Presión de trabajo:.....Máx. 16 bar
Presión diferencial:.....Máx. 10 bar
Presión de prueba:Máx. 25 bar
Presión en sensor/tubo
de inmersión:.....Máx. 25 bar
Temperatura del agua:.....Máx. 130 °C

ITALIANO
Valvola termostatica tipo AVTB. Chiude all'aumento della temperatura.
Installazione

Montare la valvola in un punto dell'impianto facilmente accessibile ed assicurarsi che il senso del flusso sia quello indicato dalla freccia stampigliata sul corpo. La valvola può essere montata in qualunque posizione. E' raccomandabile l'uso di un filtro a monte della valvola. Per una migliore lettura della scala è possibile ruotare la parte superiore rispetto al corpo valvola.

Questa operazione si effettua senza dover scaricare l'impianto.

Tarare la valvola al valore 1.

Togliere le quattro viti che fissano la parte superiore al corpo valvola e rimontarla nella posizione desiderata. Il bulbo deve essere completamente immerso nel fluido di cui si controlla la temperatura ①. Si raccomanda di evitare piegature brusche del tubo capillare.

Guaina, ②

	Ø 18	Ø 9.5
Ottone	003N0050	013U0290
Acciaio	003N0192	003N0196

Nel caso d'impiego di una guaina, riempire l'intercapedine tra il bulbo e la guaina stessa con pasta termoconduttrice per migliorare la conducibilità termica.

Nel caso di bulbi grandi

(Ø 18/210 mm) l'estremità libera del bulbo non deve mai essere montata più in alto dell'estremità a cui è saldato il tubo capillare ③①.

Nel caso di montaggio del bulbo inclinato od orizzontale le lettere UP e la striscia rossa sul bulbo devono essere rivolte verso l'alto ④.

La valvola AVTB con il bulbo piccolo/lungo

(Ø 9.5/180 mm) deve essere montata nel tubo di ritorno (il bulbo deve essere più caldo del fluido che attraversa la valvola); l'estremità libera del bulbo Ø 9.5/180 non deve essere montata in posizione orizzontale o più bassa dell'estremità a cui è saldato il tubo capillare ③②.

La valvola AVTB con bulbo piccolo/corto

(Ø 9.5/150 mm) può essere montata sia nel tubo di scorrimento che di ritorno. Se la valvola viene montata nello scorrimento e se si hanno variazioni termiche superiori a 20 °C, si devono montare delle piastrelle isolanti tra il soffierto e il corpo valvola (Cod. N 003N4022). Il bulbo Ø 9.5/150 può essere montato in qualsiasi posizione ③③.

Manutenzione
Pulizia della sede e del disco valvola

Inserire attraverso i fori nella parte superiore della valvola due cacciaviti. Comprimeo la molla di contrasto la valvola si apre totalmente ⑤.

Regolazione ⑥

La rotazione in senso *antiorario* del pomello aumenta la temperatura, mentre la rotazione in senso *orario* la riduce.

La scala ha valori indicativi; il che vuol dire che la temperatura non può essere letta sulla scala stessa ma bisogna leggerla su un termometro situato nel fluido da controllare e il più vicino possibile all'elemento sensibile.

Sostituzione dell'elemento

Tarare la valvola al valore 1.

Togliere le quattro viti che fissano il soffierto al corpo valvola e rimuovere il soffierto stesso ⑦.

Questa operazione si effettua senza dover scaricare l'impianto.

In caso di malfunzionamento

Se la valvola AVTB, con variazioni termiche tra 20-60 °C, viene montata in maniera sbagliata in modo che il bulbo diventi più freddo del corpo valvola del regolatore AVTB, il regolatore smette di funzionare.

Ciò è dovuto al fatto che il punto sensibile termico si sposta dal bulbo al soffierto (corpo valvola). Di conseguenza il regolatore agisce solo sulla base della temperatura di ritorno. In pratica sintomo di questo sarà il fatto che non viene acqua calda.

Il problema può essere risolto soltanto se il regolatore è montato in modo che il bulbo sia *sempre* più caldo del corpo valvola.

L'inconveniente può avvenire anche in caso di montaggio corretto se il bulbo, anche solo per breve tempo, è stato a una temperatura più bassa del corpo valvola.

L'inconveniente può essere risolto battendo leggermente sul tubo capillare. Se con questa operazione non si risolve niente, raffreddare (eventualmente con ghiaccio) il soffierto fino a che il punto sensibile non passi al bulbo.

Caratteristiche tecniche

Pressione di funzionamento: max 16 bar

Pressione differenziale: max 10 bar

Pressione di collaudo: max 25 bar

Pressione al bulbo o alla

guaina: max 25 bar

Temperatura acqua: max 130 °C

SVENSKA
Termostatisk vattenventil typ AVTB. Stänger vid stigande temperatur.
Montering

Montera ventilen på en lätt tillgänglig plats med genomströmning i pilens riktning. Ventilen kan placeras i vilket läge som helst.

Montage av smutsfilter framför ventilen rekommenderas. För att underlätta avläsning av skalan kan det vara nödvändigt att vrida inställningsdelen i förhållande till ventilhuset. Detta kan utföras med vatten i anläggningen. Ställ in ventilen på 1.

Lossa de fyra skruvar, som håller ihop ventilhus och inställningsdel.

Vrid inställningsdelen och spänn fast den i det nya läget.

Montera givaren, så att hela ytan kommer i beröring med det medium, som skall temperaturreglaras ①. Undvik skarpa krökar på kapillärröret.

Dykrör, ②

	Ø 18	Ø 9.5
Mässing	003N0050	013U0290
Stål	003N0192	003N0196

Om givaren monteras i dykrör, måste mellanrummet mellan givare och dykrör fyllas med kontaktpasta för att förbättra värmeöverföringen från dykrör till givare.

Vid utförande med stor givare

(Ø 18/210 mm) får givarens fria ände aldrig monteras högre än den ände, som kapillärröret är anslutet till ③①.

Bokstäverna UP och det röda strecket på givaren skall vända uppåt vid sned och vågrät montering ④.

AVTB-ventiler med liten/lång givare

(Ø 9.5/180 mm) skall monteras i returledning (givaren skall placeras varmare än det medium, som genom-strömmar ventilen). Ø 9.5/180-givarens fria ände får aldrig monteras vågrätt eller lägre än den ände, som kapillärröret är anslutet till ③②.

AVTB-ventiler med liten/kort givare

(Ø 9.5/150 mm) kan monteras antingen i inlopps- eller returledningen. Om ventilen monteras i inloppsledningen, och temperaturvariationer på över 20 °C förekommer, måste man montera isoleringsbrickor mellan bälgelement och ventilhus (best.nr 003N4022). Ø 9.5/150-givaren kan monteras i vilket läge som helst ③③.

Service
Rengöring av ventilsåte och -block

För in två skruvmejslar genom de två hålen i ventilens inställningsdel. Tryck fjäderskålen nedåt. Ventilen öppnar nu för genomströmning ⑤.

Inställning ⑥

Vridning av inställningsvredet *moturs* höjer temperaturen och vridning *medurs* sänker temperaturen. Skalan är utförd med referensvärden, dvs temperaturen kan inte avläsas på skalan, utan den skall avläsas på en termometer placerad i närheten av givaren i det medium, vars temperatur skall regleras.

Byte av element

Inställ ventilen på 1.

Lossa de fyra skruvar, som håller ihop bälgekapsel och ventil och tag bort bälgelementet ⑦. Detta kan utföras med vatten i anläggningen.

Felsökning

Om AVTB, med temperaturområdet 20-60 °C, monteras fel, så att givaren blir kallare än AVTB-regulatorns ventilhus, kommer regulatorn att upphöra med att reglera.

Felet beror på, att den temperatur-känsliga punkten flyttar sig från givaren till regulatorns bälgelement (vid ventilhuset). Regulatorn reglerar härefter endast efter returtemperaturen. Felet visar sig i prak-tiken genom att det inte kommer varmt vatten. Problemet kan endast lösas, om regulatorn monteras, så att givaren *alltid* placeras varmare än regulatorns ventilhus. Även vid korrekt montering kan felet uppstå, om givaren blott en kort tid har varit kallare än ventilhuset. Felet kan eventuellt avhjälpas med att knacka

AVTB

svagt på kapillärret. Om detta inte hjälper, måste regulatorns bälgelement avkylas (ev. med is), tills givarpunkten flyttar sig från bälgelementet till givaren.

Data

Arbetsstryck:.....Max. 16 bar
Differenstryck:.....Max. 10 bar
Provstryck:.....Max. 25 bar
Tryck på givare/dykrör:.....Max. 25 bar
Vattentemperatur:.....Max. 130 °C

NEDERLANDS

Thermostatische regelafsluiter type AVTB. Werkt zonder hulpenergie, sluit bij stijgende temperatuur.

Montage

Monteer de afsluiter op een gemakkelijk toegankelijke plaats. Een pijl op het afsluiterhuis geeft de doorstroomrichting aan. De AVTB mag in alle standen gemonteerd worden.

De toepassing van een Danfoss filter FV vóór de afsluiter wordt aanbevolen. Het instelgedeelte kan desgewenst t.o.v. het afsluiterhuis worden gedraaid. Dit kan tijdens bedrijf als volgt :

- zet de regelaar op stand 1 (veer ontspannen).
- maak het insteldeel los van het afsluiterhuis door de 4 schroeven te verwijderen.
- draai het instelgedeelte in de vereiste positie en zet het weer vast.

Plaats de voeler zodanig dat zijn volledige oppervlakte in contact komt met het medium waarvan de temperatuur dient geregeld te worden ①.

Vermijd scherpe bochten in de capillaire leidingen.

Dompelbuizen ②

	Ø 18	Ø 9.5
Messing	003N0050	013U0290
Staal	003N0192	003N0196

Indien de voeler in een dompelbuis moet geplaatst worden wordt het gebruik van warmtegeleidingspasta (bestelnummer 041E0010) voor een betere warmteoverdracht tussen dompelbuis en voeler aanbevolen.

Uitvoering met grote voeler (Ø 18/210 mm)

- bij deze uitvoering mag het vrije uiteinde van de voeler nooit hoger gemonteerd worden dan het uiteinde waaraan het capillair is bevestigd ③①.
- de letters "UP" en de rode streep dienen bij horizontale dan wel bij schuine montage naar boven gericht te zijn ④.

Uitvoering met smalle/ lange voeler (Ø 9.5/180 mm)

- bij deze uitvoering dient de temperatuur van het afsluiterhuis – tijdens normaal bedrijf – lager te zijn dan die van de voeler. Dit betekent in de praktijk dat het afsluiterhuis in de retouraansluiting dient te zijn aangebracht.
- het vrije uiteinde van de voeler mag nooit horizontaal of lager gemonteerd worden dan het uiteinde waaraan het capillair is bevestigd ③②.

Uitvoering met smalle/korte voeler (Ø 9.5/150 mm)

- bij deze uitvoering mag de temperatuur van de voeler willekeurig hoger, gelijk of lager zijn dan die van het afsluiterhuis.
- wordt de AVTB in de aanvoerleiding gemonteerd en varieert de aanvoertemperatuur meer dan 20 K(°C) dan dient er tussen afsluiterhuis en balg een isolatieplaatje te worden gemonteerd (bestelnummer 003N4022).
- de voeler mag in elke positie geplaatst worden ③③.

Onderhoud

Reinigen van de klepzitting en -plaat.

Steek twee schroevendraaiers op de aangegeven plaatsen in de regelaar en druk de veerschotel omlaag ⑤. Door de afsluiter enige malen te openen en te sluiten krijgt het vuil vaak de gelegenheid om weg te spoelen.

Temperatuurinstelling ⑥

Indien de instelknop tegen wijzerzin gedraaid wordt verhoogt de temperatuur, draaien in wijzerzin verlaagt de temperatuur. De AVTB is voorzien van een cijferschaal. De temperatuur kan hiervan niet afgelezen worden maar moet gemeten worden met een thermometer die de mediumtemperatuur in de buurt van de voeler weergeeft.

Vervanging van het element

Stel de AVTB in op stand 1. Verwijder de balg door de 4 schroeven los te draaien ⑦. De installatie hoeft hiervoor niet geleidigd te worden.

Opsporen van fouten

Indien de AVTB met een temperatuurbereik van 20-60 °C verkeerd gemonteerd werd zodat de voeler kouder wordt dan het afsluiterhuis stopt de regelwerking van de afsluiter.

Deze fout treedt op omdat het temperatuurgevoelige punt zich verplaatst van de voeler naar de balg. De afsluiter regelt dan enkel in overeenstemming met de retourtemperatuur. In de praktijk is dit te merken door een gebrek aan warm water. Dit probleem wordt uitgesloten als de afsluiter zodanig geplaatst is dat de voeler altijd warmer is dan het afsluiterhuis. Deze ongewenste situatie kan ook ontstaan bij correcte montage als de voeler een moment kouder wordt dan het afsluiterhuis.

De fout kan soms opgelost worden door lichtjes tegen het capillair te tikken. Helpt dit niet dan moet de balg afgekoeld worden (met ijsblokjes) totdat het meetpunt zich opnieuw verplaatst van balgelement naar voeler.

Gegevens

Werkdruk :max. 16 bar
Drukverschil :max. 10 bar
Testdruk :max. 25 bar
Druk op voeler/dompelbuis :max. 25 bar
Watertemperatuur :max. 130 °C

SUOMEKSI

Termostaattinen vesiventtiili AVTB. Sulkeutuun lämpötilan noustessa.

Asennus

Asenna venttiili helposti luoksepäästävään paikkaan siten, että läpivirtaus on nuolen suuntainen. Venttiilin asennusasento on vapaa. Mudanerottimen asentaminen venttiiliin eteen on suositeltavaa. Asteikon lukemisen helpottamiseksi saattaa olla tarpeen kiertää asetteluosaa venttiilipesän suhteen. Tämä voidaan tehdä veden ollessa järjestelmässä. Säädä venttiili lukemaan 1.

Irrota neljä ruuvia, joilla asetteluosa ja venttiilipesä on kiinnitetty toisiinsa. Kierrä asetteluosa uuteen asentoon ja lukitse ruuveilla.

Asenna anturi niin, että sen koko pinta on upotettu nesteeseen, jonka lämpötilaa säädetään ①. Vältä kapillaariputken jyrkkiä taitteita.

Upotusputki, ②

	Ø 18	Ø 9.5
Messinki	003N0050	013U0290
Teräs	003N0192	003N0196

Mikäli anturi asennetaan upotusputkeen, tulee anturin ja upotusputken välinen tila täyttää kontaktihana, jotta lämmön johtuminen upotusputkesta anturiin paranisi.

Käytettäessä pitkää anturia

(Ø 18/210 mm) sen vapaata päätä ei saa missään tapauksessa asentaa sitä päätä korkeammalle, johon kapillaariputki on kiinnitetty ③①. Viistossa ja vaakasuorassa asennuksessa on kirjainten UP ja anturissa olevan punaisen viivan osoittettava ylöspäin ④.

Käytettäessä pientä/pitkää anturia

(Ø 9.5/180 mm) on AVTB-venttiili aina asennettava paluujohtoon (anturi on sijoitettava siten, että sen lämpötila on korkeampi kuin venttiilin läpi virtaavalla aineella). Ø 9.5/180-anturin vapaata päätä ei missään tapauksessa saa asentaa vaakasuoraan tai sitä päätä alemmaksi, johon kapillaariputki on kiinnitetty ③②.

Käytettäessä pientä/lyhyttä anturia

(Ø 9.5/150 mm) voidaan AVTB-venttiili asentaa joko meno- tai paluujohtoon. Asennettaessa venttiili menojohtoon ja lämpötilan vaihdellaessa yli 20 °C, tulee eristysrengas asentaa palje-elementin ja venttiilipesän väliin (til.nro 003N4022).

Ø 9.5/150-anturin asennusasento on vapaa ③③.

Huolto

Venttiili-istukan ja venttiililautasen puhdistaminen

Työnnä kaksi ruuvitalttaa venttiilin säätöosassa olevien reikien läpi. Paina jousipidikettä alaspäin, jolloin venttiili avautuu ja läpivirtaus alkaa ⑤.

Säätö ⑥

Kierrettäessä käsipyörää vastapäivään lämpötila nousee ja kierrettäessä sitä myötäpäivään lämpötila laskee.

Säättöasteikko on varustettu viitteellisillä arvoin. Lämpötilaa ei voida siis lukea asteikolta, vaan se on katsottava erillisestä lämpömittarista, joka on asennettava säädettävään nesteeseen tuntoelimen lähelle.

Palje-elementin vaihtaminen

Säädä venttiili lukemaan 1.

Poista palje-elementin ja venttiilipesän toisiinsa kiinnittävät neljä ruuvia ja poista palje-elementti 7.

Palje-elementti voidaan vaihtaa järjestelmää vedestä tyhjentämättä.

Vianetsintä

Jos AVTB-venttiili, jonka lämpötila-alue on 20–60 °C, asennetaan virheellisesti niin, että anturin lämpötila on alhaisempi kuin AVTB-venttiilin rungon lämpötila, säätimen toiminta lakkaa.

Syyinä on se, että lämmönherkkä kohta siirtyy anturista säätimen palje-elementtiin (venttiilin rungon luona). Tämän jälkeen säädin ohjaa ainoastaan paluulämpötilaa. Käytännössä virhe näkyy kuumaa vettä puutteena.

Ongelma ratkaistaan asentamalla säädin niin, että anturin sijoituspaikka on aina lämpimämpi kuin säätöventtiilin runko. Vaikka asennus olisi suoritettu oikeinkin, saattaa vika ilmetä, jos anturi on ollut hetkenkin kylmempi kuin venttiilin runko.

Tilanne voi korjaantua koputtamalla kevyesti kapillaariputkeen. Jos tämä ei auta, on säätimen palje-elementti jäähdytettävä (esim. jäällä) kunnes tuntopiste siirtyy palje-elementistä anturiin.

Tekniset arvot

Käyttöpaino:.....maks. 16 bar
 Paine-ero:.....maks. 10 bar
 Koestus:.....maks. 25 bar
 Anturin/upotusputken paine:.....maks. 25 bar
 Veden lämpötila:maks. 130 °C

POLSKI

Regulator temperatury AVTB zamyka się przy wzroście temperatury.

Montaż

Zamontować regulator w łatwo dostępnym miejscu. Kierunek przepływu musi być zgodny ze strzałką na korpusie zaworu. Regulator może być montowany w dowolnej pozycji. Zaleca się zastosowanie filtra przed zaworem. Dla ułatwienia odczytu wielkości nastawionej można zmienić położenie części nastawczej w stosunku do zaworu, bez opróżniania instalacji.

Nastawić urządzenie na 1.

Odkręcić cztery śruby mocujące część nastawczą do zaworu. Obrócić część nastawczą i przykręcić w nowej pozycji. Zamontować czujnik w taki sposób, aby cała jego powierzchnia była w kontakcie z czynnikiem, którego temperatura ma być regulowana 1.

Czujnik, 2

	Ø 18	Ø 9.5
Mosiądz	003N0050	013U0290
Stal	003N0192	003N0196

Należy unikać załamywania kapilary. Jeżeli czujnik ma być zamontowany w osłonie, przestrzeń pomiędzy czujnikiem a osłoną musi

być wypełniona materiałem zwiększającym przewodność

Dla wersji z dużym czujnikiem

(Ø 18/210 mm) wolny koniec czujnika nie może być zamontowany wyżej niż koniec podłączony do kapilary, 3 1.

Przy montażu ukośnym lub poziomym litery UP i czerwona linia na czujniku muszą być skierowane do góry, 4.

Dla wersji z małym czujnikiem

Ø 9.5/180 mm, wolny koniec czujnika nie może być umieszczony niżej lub na tym samym poziomie co koniec podłączony do kapilary, 3 2. Czujnik musi być ulokowany w miejscu cieplejszym niż czynnik przepływający przez zawór.

AVTB z małym czujnikiem

Ø 9.5/150 mm może być stosowany zarówno na zasilaniu jak i na powrocie.

Przy montażu na zasilaniu, jeśli wahania temperatury przekraczają 20 °C należy zamontować pierścienie izolujące pomiędzy mieszkiem a zaworem (nr zamówienia 003N4022).

Nastawianie 6

Obrót pokrętki nastawczego przeciwnie do ruchu wskazówek zegara podwyższa temperaturę, obrót zgodnie z ruchem wskazówek zegara zmniejsza ją. Wielkości na skali są wielkościami odniesienia, co oznacza, że temperatura nie może być odczytana ze skali, ale musi zostać ustalona przy pomocy termometru umieszczonego w pobliżu czujnika, w czynniku, którego temperatura jest regulowana.

Obsługa

Czyszczenie grzybka i gniazda zaworu. Włożyć dwa śrubokręty w otwory w części nastawczej. Nacisnąć płytkę oporową sprężyny w dół, otwierając przepływ przez zawór, 5.

Wymiana elementu termostaticznego

Nastawić urządzenie na 1.

Odkręcić cztery śruby mocujące mieszek do zaworu i odłączyć mieszek, 7.

Powyższą czynność można wykonać bez opróżniania instalacji.

Lokalizacja błędów

Jeżeli regulator temperatury AVTB o zakresie działania 20–60 °C jest zamontowany niewłaściwie w taki sposób, że czujnik jest chłodniejszy niż korpus zaworu, to regulator przestanie funkcjonować.

Błąd polega na tym, że punkt wrażliwy na zmiany temperatury przenosi się z czujnika do obudowy mieszka zaworu co powoduje, że regulator zaczyna regulować temp. czynnika w miejscu montażu zaworu. W praktyce oznacza to, że dopływ ciepłej wody jest odcięty.

Błąd ten można usunąć jedynie poprzez montaż regulatora w odpowiedni sposób tak, aby czujnik był zawsze w miejscu cieplejszym niż korpus zaworu regulującego. Powyższy błąd może powstać nawet wówczas, gdy regulator zamontowany jest poprawnie, jeżeli czujnik –

choć na krótko – miał niższą temperaturę niż korpus zaworu.

W takim przypadku można zapobiec błędowi pukając lekko w rurkę kapilarną, a gdy to nie pomoże, należy ochłodzić mieszek (np. przy pomocy lodu) tak, aby punkt czuły na temperaturę przemieścił się z mieszka do czujnika.

Dane techniczne

Ciśnienie robocze Max. 16 bar
 Ciśnienie różnicowe Max. 7 bar
 Ciśnienie próbne Max. 25 bar
 Ciśn. dla czujników/osłony Max. 25 bar
 Temperatura wody Max. 130 °C

ЛО-РУССКИ

Регулятор температуры прямого действия типа AVTB. Закрывается при повышении температуры.

Монтаж

Клапан монтируется в доступном месте при любом положении корпуса, но так, чтобы стрелка на нем соответствовала направлению потока.

Рекомендуется перед клапаном установить фильтр.

Для лучшего обзора шкалы верхняя часть регулятора может быть повернута относительно корпуса клапана без предварительного опорожнения трубопровода.

Для этого необходимо поворотом настроечной рукоятки установить указатель шкалы на «1», вывернуть винты, соединяющие верхнюю часть регулятора с корпусом клапана, повернуть ее в удобное положение и вновь надежно закрепить винтами.

При монтаже датчика следует обеспечить полное его погружение в регулируемую среду 1, а также не допускать изломов капиллярной трубки.

Гильза 2

	Ø 18	Ø 9.5
Латунь	003N0050	013U0290
Сталь	003N0192	003N0196

При установке датчика в гильзе в целях улучшения передачи теплоты пространство между гильзой и датчиком должно быть заполнено пастой с медным порошком.

Толстый длинный датчик

(Ø 18/210 мм) следует устанавливать так, чтобы его свободный конец был не выше хвостовой части, к которой присоединена капиллярная трубка 3 1. При наклонном и горизонтальном положении датчика буквы «UP» и красная полоса на нем должны быть обращены вверх 4.

Клапан AVTB с тонким длинным датчиком (Ø 9.5/180 мм) следует устанавливать на обратном трубопроводе. Датчик должен располагаться в среде с температурой выше температуры среды, проходящей через клапан. При монтаже датчика его свободный конец не должен быть выше хвостовой части, к которой присоединена капиллярная трубка 3 2.

Клапаны AVTB с тонким коротким датчиком

(Ø 9.5/150 мм) следует устанавливать на подающем или обратном трубопроводе. При монтаже на подающем трубопроводе, где колебания температуры превышают 20 °C, должны быть установлены изолирующие прокладки (код № **003N4022**) между сильфонным элементом и корпусом клапана. Датчик (Ø 9.5/150 мм) может устанавливаться в любых положениях ③③.

Обслуживание
Прочистка седла и тарелки клапана.

Вставить отвертки в два противоположных отверстия верхней части регулятора, надавить на стопорную пружину вниз, обеспечить этим полное открытие клапана и его промывку потоком теплоносителя ⑤.

Настройка ⑥

Поворот настроечной рукоятки против часовой стрелки увеличивает уровень регулируемой температуры, а поворот по часовой стрелке – уменьшает его.

Шкала терморегулятора отградуирована в относительных единицах, поэтому температура регулируемой среды может быть определена только по термометру, установленному возле датчика температуры.

Замена элемент

Установить указатель шкалы на «1», отвернуть четыре винта, прикрепляющие сильфонную крышку к клапану, и удалить сильфонный элемент ⑦. Эта операция может быть выполнена без опорожнения трубопровода.

Устранение неисправностей

Регулятор температуры типа AVTB не функционирует при неправильном монтаже клапана, влекущим за собой понижение температуры датчика до уровня, более низкого, чем температура корпуса клапана, в температурной зоне от 20 °C до 60 °C.

В этом случае чувствительным элементом вместо датчика становится сильфон, который реагирует не на температуру регулируемой среды, а на температуру теплоносителя, где установлен клапан.

На практике такая неисправность проявляется в прекращении подачи горячей воды.

Неисправность устранима только в том случае, если регулятор смонтирован так, что датчик всегда находится в месте с температурой более высокой, чем температура корпуса регулятора.

Однако, неисправность может возникнуть даже при правильном монтаже, в случае кратковременного понижения температуры датчика до уровня более низкого, чем температура корпуса клапана.

Исчезновение неисправности возможно после легкого постукивания по капиллярной трубке. Если это не помогает, необходимо охладить сильфонный элемент (например, льдом) до перемещения точки температурного предела с сильфона обратно на датчик.

Технические характеристики

Рабочее давление для клапанамакс. 16 бар
 Перепад давления на клапанемакс. 10 бар
 Пробное давление для клапанамакс. 25 бар
 Максимальное давление для гильзы датчика25 бар
 Максимальная температура теплоносителя 130 °C

EESTI
Temperatuuriregulaator AVTB. Sulgub temperatuuri tõustes.
Paigaldamine

Paigalda regulaator ligipäasetavasse kohta selliselt et voolusuund vastaks regulaatoril olevale noolele. Regulaatorit võib paigaldada suvalises asendis.

Soovitav on paigaldada regulaatori ette filter. Seadeosa võib skaala parema nähtavuse huvides korpuse suhtes keerata (ka survestatud torustiku korral).

Sea regulaator asendisse 1.

Keera seadeosa korpuse küljes hoidvad kruvid (4tk.) lahti. Pööra seadeosa uude asendisse ja kinnita kruvid.

Paigalda andur selliselt, et kogu tema pind oleks kontaktis veega, mille temperatuuri kontrollitakse. ①

Välldi kapillaartoru järske paindeid.

Sukeldatavad andurid ②

	Ø 18	Ø 9.5
Messing	003N0050	013U0290
Teras	003N0192	003N0196

Kui andur paigaldatakse taskusse, tuleb anduri ja tasku sisepinna vaheline tühik täita parema soojusliku kontakti soojust juhtiv pasta.

Suurte andurite

(Ø 18/210 mm) puhul ei tohi anduri vaba ots olla kõrgemal kui kapillaartoruga ots ③①. Horisontaalse või kaldasendi korral peab punane joon ja märgis UP paiknema anduri ülemisel küljel.

Peene pika anduriga

(Ø 9.5/180 mm) regulaatorid tuleb paigaldada tagasivoolule (st. andur on kuumemas alas kui regulaator). Ø 9.5/180 mm anduri vaba otsa ei või paigutada madalamale kapillaartoruga otsast ega horisontaalselt ③②.

Peene lühikese anduriga

(Ø 9.5/150 mm) regulaatorid võib paigaldada nii peale- kui tagasivoolule.

Ø 9.5/150 mm andureid võib paigaldada mistahes asendis.

Hooldus
Ventiili läbivooluava puhastamine

Pista 2 kruvikeerajat läbi avade seadeosa külgedes. Suru ventiili läbiuhtmiseks ventiili vedruhoidja alla, sellega avad ventiili ⑥.

Reguleerimine ⑥

Seadenupu keeramine vastupäeva tõstab temperatuuri ja keeramine päripäeva langetab. Skaala on gradueeritud suhtelistes ühikutes, st. skaalalt ei saa lugeda temperatuuri. Temperatuuri mõõtmiseks tuleb anduri lähedale vedelikku paigutada termomeeter.

Sülfooni vahetamine

Sea ventiil asendisse 1. Vabasta 4 sülfooni kesta hoidvat kruvi ja võta sülfoon välja ⑦. Selle toimingu juures võib vesi olla süsteemis.

Rikkediagnoos

Kui AVTB temperatuuridiapasoonega

20-60 °C paigaldatakse valesti, nii et andur asub külmemas alas kui AVTB-regulaatori ventiil, lakkab regulaator reguleerimast.

Rikke põhjuseks on see, et temperatuuri registreerimise punktiks on sel juhul mitte andur, vaid regulaatori ventiili küljes paiknev sülfoon. Seepärast hakkab reguleerimine toimuma tagasivoolutemperatuuri järgi. Praktikas väljendub rike selles, et kuuma vett ei tule.

Seda probleemi saab lahendada ainult regulaatori õige paigaldamisega, nii et andur asub *alati* kuumemas alas kui regulaatori ventiil. See rike võib esineda ka õige paigaldamise puhul, kui anduri temperatuur on ajutiselt langenud madalamale kui ventiili temperatuur.

Viga võib parandada, koputades kergelt kapillaartoru pihta. Kui see ei aita, tuleb regulaatori sülfooni jahutada (näiteks jääga), kuni registreerimispunkt nihkub sülfoonist uuesti andurisse.

Andmed

Maks. töö rõhk 16 bar
 Maks. rõhulang 10 bar
 Maks. katsetusrõhk 25 bar
 Maks. rõhk andurile/taskule 25 bar
 Maks. vee temperatuur 130 °C

LATVIA
Termostatiskais ūdens vārsts AVTB. Aizveras pie augoņas temperatūras.
Uztādīšana

Uztādiēt vārstu viegli pieejamā vietā, ar plūsmas virzienu, kā norādīts ar bultiņu.

Var tikt uzstādīts jebkurā pozīcijā.

Rekomendē nostiprināt filtru vārsta priekšā. Lai vieglāk varētu nolāsīt no skalas, nepieciešams pagrieziet uzstādīšanas elementu attiecībā pret vārsta korpusu.

To var darīt ūdenim paliekot sistēmā.

Uztādiēt vārstu uz 1.

Atskrūvējiet četras skrūves, kas notur uzstādīšanas elementu pie vārsta korpusa.

Pagrieziet uzstādīšanas elementu un nostipriniet to jaunajā pozīcijā.

Uztādiēt sensoru tā, lai visa tā virsma būtu kontaktā ar vidi, lai varētu kontrolēt temperatūru. ①

Izvairieties no asiem likumiem kapilāra caurulītē.

Ilgremdėjamasis sensoras. ②

	Ø 18	Ø 9.5
Misiņš	003N0050	013U0290
Tērauds	003N0192	003N0196

Ja sensors jānostiprina kabatiņā, telpa starp sensoru un kabatiņu jāaizpilda ar siltumu Vadošu pastu lai uzlabotu siltuma pārnesanu no kabatiņas uz sensoru.

Uzstādot lielu sensoru versijas

(Ø 8/210 mm), brīvo sensora galu nekad nedrīkst uzstādīt augstāk par to galu, pie kā ir pievienota kapilāra caurulīte ③①. Pie lenķveida vai horizontālas pievienošanas, burtiem UP un sarkanajai līnijai uz sensora jābūt vēršiem uz augšu ④.

AVTB vārsti ar maziem/gariem sensoriem

(Ø 9.5/180 mm) jāuzstāda uz atpakaļejošās līnijas (sensors siltāks par šķidrums, kas plūst cauri vārstam). Brīvo Ø 9.5/180 mm sensora galu nedrīkst uzstādīt horizontāli vai zemāk par to galu, kur pievienota kapilāra caurulīte ③②

AVTB vārsti ar maziem/īsiem sensoriem

(Ø 9.5/150 mm) var tikt uzstādīti gan uz turp, gan uz atpakaļejošām līnijām. Ja vārsts ir uzmontēts uz turpjošās līnijas, un ja notiek temperatūras svārstības, lielākas par 20 °C, izolējošs materiāls jānostiprina starp apakšējo elementu un vārsta korpusu. (kods no. 003N4022).

Ø 9.5/150 sensors var tikt uzmontēts jebkurā pozīcijā.

Serviss

Vārsta tīrīšana

Ievietojiet divus skrūvgriežus vārsta uzstādīšanas elementa divos caurumos.

Nospiediet atsperi uz leju, lai atvērtu vārstu plūsmi. ⑤.

Uzstādīšana ⑥

Uzstādīšanas pogu pagriept pret pulksteņrādītāja virzienu, temperatūra palielinās, bet pagriept to pulksteņrādītāja virzienā, temperatūra pazeminās. Skala ir veidota pēc Relatīvām vērtībām, t.i. temperatūru nevar nolasīt no skalas, bet to var nolasīt no termometra, kas novietots blakus sensoram tajā pašā vidē, kur kontrolē temperatūru.

Elementa apmaiņa

Uzstādiet vārstu uz 1.

Atvienojiet četras skrūves, kas satur vārsta kustīgā elementa noslēgvāku un noņemiet kustīgo elementu ⑦. To var darīt, ūdenim paliekot sistēmā.

Kļūmes meklēšana

Ja AVTB termostatu, kura temperatūras diapazons 20-60 °C, uzmontē nepareizi - tā, ka sensors kļūst aukstāks nekā AVTB regulatora ventilāpvalks, regulators beidz darboties.

Kļūme rodas tāpēc, ka temperatūrai jutīgais punkts pavirzas no sensora līdz regulatora plēšu mufei (pie ventilāpvalka). Regulators darbojas atkarībā no atpakaļejošās temperatūras. Praktiski tas nozīmē, ka netiek padots karstais ūdens.

Šo kļūmi var novērst, ja regulatoru uzmontē tā, ka sensors vienmēr novietots siltākā

temperatūrā kā regulatora ventilāpvalks. Arī tad, ja montēšana veikta pareizi, var rasties kļūme, ja sensors kaut mazu brīdi ir bijis vēsāks nekā pareizi, var rasties kļūme, ja sensors kaut mazu brīdi ir bijis vēsāks nekā ventilāpvalks.

Kļūmi var mēināt novērst, viegli piesitot kapilāram. Ja tas nelīdz, regulatora plēšu mufe jāatdzēsē (piem. ar sniegu), līdz jutīguma punkts pavirzas no plēšu mufes līdz sensoram.

Dati

Darba spiediens.....16 bāri
 Max spiediena starpība10 bāri
 Pārbaudes spiediens.....25 bāri
 Spiediens uz sensoru/kabatiņu25 bāri
 Ūdens temperatūra.....130 °C

LIETUVIŠKAI
AVTB tipo termostatiniai vandens vožtuvai. Uždaro kylant temperatūrai.
Montavimas

Sumontuokite vožtuvą lengvai prieinamoje vietoje, kur srautas teka rodyklės kryptimi. Jį galima montuoti bet kurioje padėtyje.

Rekomenduojama, kad filtras būtų pritvirtintas priešais vožtuvą. Siekiant palengvinti duomenų perskaitymą skalėje, galima pasukti nustatymo korpusą vožtuvo atžvilgiu.

Tai galima padaryti esant užpildytai sistemai.

Nustatykite vožtuvą į 1 poziciją.

Atsukite 4 varžtus, laikančius nustatymo rankenėlę prie vožtuvo korpuso.

Pasukite nustatymo rankenėlę ir pritvirtinkite ją naujoje pozicijoje.

Sumontuokite daviklį taip, kad jo visas paviršius liestųsi su terpe, kurioje kontroliuojama temperatūra ①.

Venkite aštrių išlenkimų kapiliariniame vamzdyje.

Panardinamas daviklis, ②

	Ø 18	Ø 9.5
Žalvaris	003N0050	013U0290
Plienas	003N0192	003N0196

Jeigu daviklį reikės montuoti su gilze, tarpą tarp daviklio ir gilzės reikės **pripildyti čilumai laidžia pasta**, siekiant pagerinti šilumos perdavimą iš gilzės į daviklį.

Tais atvejais, kai instaliuojami dideli davikliai (Ø 18/210 mm), laisvas daviklio galas negali būti aukščiau, negu tas galas, prie kurio prijungiamas kapiliarinis vamzdelis ③.

Tvirtinant kampu arba horizontaliai, raidės UP ir raudona linija ant daviklio turi būti viršuje ④.

AVTB vožtuvai su mažu/ilgu davikliu

(Ø 9.5/180 mm) turi būti montuojami gražinančioje linijoje (daviklis yra šiltesnėje aplinkoje negu vožtuvas).

Laisvasis Ø 9.5/180 daviklio galas neturi būti instaliuojamas horizontaliai arba žemiau negu galas, kur prijungtas kapiliarinis vamzdelis ③②.

AVTB vožtuvai su mažais/trumpais davikliais (Ø 9.5/150 mm) gali būti montuojami arba tiekiamoje arba gražinančioje linijoje. Jeigu vožtuvas yra sumontuotas padavimo linijoje ir jeigu atsiranda temperatūros svyravimai didesni negu 20°C, izoliaciniai žiedai turi būti pritvirtinti tarp silfono elemento ir vožtuvo korpuso (kodo nr. 003N4022).

Ø 9.5/150 daviklis gali būti sumontuotas bet kurioje padėtyje.

Aptarnavimas
Vožtuvo lizdo ir vožtuvėlio valymas

Išstatykite du atsuktuvus per dvi skylės į vožtuvo nustatymo elementą. Nuspauskite žemyn spyruoklės laikiklį, kad vožtuvas atsidarytų ir pro jį tekėtų srautas ⑤.

Nustatymas ⑥

Sukant nustatymo rankenėlę prieš laikrodžio rodyklę temperatūra kyla, o sukant ją laikrodžio rodyklės kryptimi temperatūra krinta.

Skalė yra suskirstyta pagal santykinės reikšmes, t.y. temperatūros negalima

pamatyti skalėje, ją galima nustatyti pagal termometrą, esantį netoli daviklio, tokioje aplinkoje, kurioje yra matuojama temperatūra.

Elemento pakeitimas

Nustatykite vožtuvą į 1 poziciją.

Atsukite keturis varžtus, laikančius silfono dangtelį ant vožtuvo ir nuimkite silfono elementą ⑦. Tai galima padaryti vandeniui esant sistemoje.

Klaidos nustatymas

Jei AVTB, kurio temperatūros ribos

20-60 °C, įtaisomas klaidingai, t.y. kai daviklis pasidaro šaltesnis už AVTB reguliatoriaus vožtuvo korpusą, reguliatorius nustoja reguliuavęs.

Tai įvyksta todėl, kad temperatūrai jautrus taškas pasilenka nuo daviklio į reguliatoriaus silfoną. Po to reguliatorius reguliuoja vien pagal grįžtamąją temperatūrą ir nebereguliuoja karšto vandens tiekimo.

Šią problemą galima išspręsti tik tada, jei reguliatorius būna įtaisytas taip *visada* būtų įstatomas šilčiau negu vožtuvo korpusas. Net ir teisingai montuojant gali įvykti klaida, jei daviklis net ir trumpą laiką yra buvęs šaltesnis už vožtuvą.

Šią klaidą galima ištaisyti, lengvai pabarškinus į kapiliarinį vamzdelį. Jei tai nepadeda, reguliatoriaus silfoną reikia atvėsinti (galima ir ledu), kol jutimo taškas pasilenka nuo silfono iki daviklio.

Duomenys

Darbinis slėgisMax. 16 barų
 Slėgio perkrytisMax. 10 barų
 Bandomasis slėgisMax. 25 barai
 Slėgis daviklyje/gilzėjeMax. 25 barai
 Vandens temperatūraMax.130 °C

MAGYAR

Termosztatikus szabályozó szelep, típus AVTB. Növekvő hőmérsékletre zár**Beépítés**

Szerelje fel a szelepet egy könnyen hozzáférhető pontra a nyíllal jelzett folyásiránynak megfelelően. Az egység bármilyen helyzetbe beépíthető. A szelep előtt folyásirányban ajánlott egy szűrő elhelyezése. A skála leolvasásának könnyűvé tételéhez szükség lehet a beállító elem elforgatásához a szeleptesthez képest.

Ez vízzel feltöltött rendszerben is elvégezhető: Állítsa a szelepet az 1 állásba.

Távolítsa el a beállító elemet a szeleptesthez erősítő négy csavart.

Fordítsa el a beállító elemet és rögzítse az új pozíciójában.

Szerelje fel az érzékelőt úgy, hogy annak teljes felülete érintkezésbe kerüljön azzal a közeggel, melynek hőmérsékletét szabályozni kívánja ❶.

A kapilláris cső elhelyezésekor kerülje a csőben végzett éles hajlításokat.

Merülő érzékelő, ❷

	Ø 18	Ø 9.5
Sárgaréz	003N0050	013U0290
Acél	003N0192	003N0196

Ha az érzékelőt egy védőcsőbe kell beszerelni ❷, akkor a védőcső és az érzékelő közötti teret hővezető keverékkel kell kitölteni a védőcsőből az érzékelőbe történő hőátadás javítására.

Nagyméretű érzékelőkkel

(Ø 18/210 mm) ellátott változatok beépítésénél az érzékelő szabad vége sohasem lehet magasabban elhelyezve mint a kapilláris csővel ellátott vége ❸❶.

Szögben álló vagy vízszintes érzékelő helyzetnél az „UP” betűk és az érzékelőn található vonal mutasson felfelé ❹.

Kisméretű/hosszú

(Ø 9.5/180 mm) érzékelővel ellátott AVTB szelepeket a visszatérő ágba kell szerelni (az érzékelő melegebb helyen legyen, mint a szelepen átfolyó közeg hőmérséklete).

A Ø 9.5/180 érzékelő szabad vége nem helyezhető a kapilláris csővel ellátott vég alá, vagy azzal egy szintbe (vízszintes helyzetbe) ❸❷.

Kisméretű/rövid

(Ø 9.5/150 mm) érzékelővel ellátott AVTB szelepek az előremenő vagy a visszatérő ágba is beépíthetők.

Ha a szelepet az előremenő ágba építjük, és ha 20 °C-nál nagyobb hőmérséklet ingadozások is előfordulnak, akkor a membrán elem és a szeleptest közé szigetelő közdarabokat kell beépíteni (Rend. sz.: 003N4022)

Az Ø 9.5/150 méretű érzékelő bármilyen helyzetbe beépíthető ❸❸.

Szervíz**A szelepülék és a szeleptányér tisztítása**

A szelepbeállító elemben található két furaton keresztül helyezzen be két csavarhúzó. A szelep kinyitásához nyomja le a rugótányért a csavarhúzókkal ❺.

Beállítás ❻

A beállító fogantyú óra mutatóval egyező elfordítása növeli, az óra mutatóval ellentétes elfordítása pedig csökkenti a beállított hőmérsékletet.

A skálabeosztás hivatkozási értékekkel van ellátva, tehát a hőmérséklet nem olvasható le a skáláról, hanem azt egy hőmérőről kell leolvasni, melyet a hőmérsékletre szabályozandó közegben lévő érzékelő közelébe kell elhelyezni.

A membránelem cseréje

Állítsa be a szelepet 1. állásba.

Távolítsa el a membrán fedelet a szelephez rögzítő négy csavart, és távolítsa el a membrán elemet ❷.

Ez akkor is elvégezhető, ha a rendszer vízzel van feltöltve.

Hibakeresés

Ha 20–60 °C hőmérséklet tartományú AVTB szabályozó helytelenül van beépítve (az érzékelő hidegebb mint a szeleptest), akkor az egység nem fog szabályozni.

Ez a hiba azért jelentkezik, mivel a hőmérsékletre érzékeny pont elmozdul az érzékelőről a membrán elemre (szeleptest). A szelep ezután csak a visszatérő hőmérséklet szerint szabályoz. A gyakorlatban ez a melegvíz hiányában mutatkozik meg.

A probléma csak akkor küszöbölhető ki, ha a szelep úgy kerül beépítésre, hogy az érzékelő mindig melegebb helyen van elhelyezve, mint a szeleptest.

Ez a hiba még akkor is jelentkezik, amikor a szelep helyesen van felszerelve, és az érzékelő egy pillanatra hidegebbé válik mint a szeleptest.

Ez a hiba néha megoldható a kapilláris cső finom ütögetésével.

Ha ez nem segít, akkor a szelep membrán elemet hűteni kell (például jéggel), amíg az érzékelő pont elmozdul a membrán elemről az érzékelőre.

Műszaki adatok:

Üzemi nyomás:.....Max. 16 bar
Nyomáskülönbség:Max. 10 bar
Próbanyomás:.....Max. 25 bar
Érzékelőre/védőcsőre
ható nyomás:Max. 25 bar
Víz hőmérséklet:.....Max. 130 °C

HRVATSKI

Termostatski ventil za vodu tip AVTB. Zatvara se porastom temperature.**Montaža**

Montirate ventil na lako pristupačno mjesto s protokom u smjeru strelice. Možete ga montirati u proizvoljnom položaju.

Preporučujemo da ispred ventila montirate filtar. Kako bi očitavanje skale bilo lakše, možda će biti potrebno okrenuti uređaj za namještanje u odnosu na kućište ventila. To možete učiniti i ako u sustavu ima vode.

Namjestite ventil na 1.

Uklonite četiri vijka koja pridržavaju uređaj za namještanje na kućištu ventila.

Okrenite uređaj za namještanje i osigurajte ga u novom položaju.

Montirajte osjetnik tako da cijela njegova površina dolazi u dodir s medijem čija se temperatura regulira ❶. Izbjegavajte oštra savijanja u kapilarnoj cijevi.

Uronska cijev, ❷

	Ø 18	Ø 9.5
Mjed	003N0050	013U0290
Čelik	003N0192	003N0196

Ako se osjetnik montira u uronsku cijev, prostor između osjetnika i uronske cijevi mora se ispuniti toplinski vodljivom pastom kako bi se poboljšao prijenos topline između osjetnika i uronske cijevi.

U izvedbama s velikim osjetnikom

(Ø18/210 mm) slobodni kraj osjetnika ne smije se nikad montirati više od kraja na koji je priključena kapilarna cijev ❸❶.

Kod nakošene i vodoravne montaže slova UP i crvena crta osjetnika moraju biti okrenute prema gore ❹.

Ventili AVTB s malim/dugim osjetnikom

(Ø9.5/180 mm) moraju se montirati u povratni vod (senzor je postavljen toplije od medija koji protječe kroz ventil).

Slobodni kraj osjetnika Ø9.5/180 ne smije se montirati vodoravno ili dulje od kraja na koji je priključena kapilarna cijev ❸❷.

Ventili AVTB s malim/kratkim osjetnikom

(Ø9.5/150 mm) mogu se montirati ili u polazni ili u povratni vod. Ako se ventil montira u polazni vod i ako se pojave temperaturna kolebanja veća od 20 °C, između elementa mijeha i kućišta ventila (broj artikla 003N4022) moraju se montirati izolacijske pločice.

Osjetnik Ø9.5/150 može se montirati u proizvoljnom položaju.

Servis

Čišćenje sjedišta i ploče ventila:

umetnite dva odvijača kroz rupe u uređaju za namještanje ventila. Pritisnite opružnu podlošku kako bi se ventil otvorio za protok ❺.

AVTB

Podešavanje ⑥

Okretanje gumba za namještanje nalijevo povećava temperaturu, a okretanje nadesno smanjuje temperaturu.

Ljestvica je stupnjevana s referentnim vrijednostima, tj. temperatura se ne može očitati na ljestvici, nego se mora očitati na termometru postavljenom blizu osjetnika u medij čiju temperaturu treba regulirati.

Zamjena elementa

Namjestite ventil na 1.

Odvrnite četiri vijka koja pridržavaju poklopac mijeha na ventilu i izvadite element mijeha ⑦. To možete učiniti i ako u sustavu ima vode.

Otklanjanje neispravnosti

Ako se AVTB s rasponom temperature od 20 do 60 °C montira pogrešno tako da osjetnik postane hladniji od kućišta ventila, ventil će prestati regulirati.

Ta pogreška nastaje zbog pomaka temperaturno osjetljive točke od osjetnika do elementa mijeha ventila (na kućištu ventila). Ventil tada regulira samo prema temperaturi povrata. U praksi se ta neispravnost očituje izostankom tople vode.

Problem se može otkloniti samo ako se ventil montira tako da osjetnik uvijek bude u toplijem položaju od kućišta ventila. Ta neispravnost može nastati čak i ako je ventil ispravno montiran, ako osjetnik postane makar nakratko hladniji od kućišta ventila

Neispravnost se katkad može otkloniti nježnim lupanjem kapilarne cijevi. Ako to ne pomogne, element mijeha ventila mora se ohladiti (možda ledom) dok se točka osjetnika ne pomakne od elementa mijeha do senzora.

Podaci

Radni tlak: Maks. 16 bar
Diferencijalni tlak: Maks. 10 bar
Ispitni tlak: Maks. 25 bar
Tlak na osjetniku/uronskoj
cijevi: Maks. 25 bar
Temperatura vode: Maks. 130 °C

Danfoss A/S

Heating Segment • heating.danfoss.com • +45 7488 2222 • E-Mail: heating@danfoss.com

Danfoss can accept no responsibility for possible errors in catalogues, brochures and other printed material. Danfoss reserves the right to alter its products without notice. This also applies to products already on order provided that such alterations can be made without subsequent changes being necessary in specifications already agreed. All trademarks in this material are property of the respective companies. Danfoss and all Danfoss logotypes are trademarks of Danfoss A/S. All rights reserved.